

Ciudad de México, 7 de octubre de 2021

Acta del fallo del jurado de la cuarta edición de *M'illumino d'immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

En la Ciudad de México a las 11:00 horas del día siete de octubre de dos mil veintiuno, se reunió vía Zoom el jurado de la cuarta edición de “*M'illumino d'immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español”, convocado por el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, y con el patrocinio de Biblioteche di Roma, para proceder al fallo del mismo. Los concursantes tuvieron que traducir “S” de la poeta italiana Antonella Anedda y “Se” del poeta suizo-italiano Giovanni Orelli, poemas que fueron elegidos por los organizadores Vanni Bianconi y Fabio Morábito. Los miembros del jurado, Barbara Bertoni, Fabio Morábito y Mónica Mansour, coincidieron en que nuevamente se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana. En esta cuarta edición hubo 201 concursantes residentes en 19 países distintos: Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Italia, México, Perú, Reino Unido, República Dominicana, Suiza, Uruguay y Venezuela.

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes sólo tradujeron uno de los poemas o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar los mejores trabajos. En esta ocasión se eligió, por mayoría, como merecedora del premio, la traducción número 03. Una vez abierta la plica, la autora resultó ser Beatriz Marina de la Fuente (España). El jurado decidió dar una mención honorífica a la traducción número 24, cuyo autor es Alfonso Conde Rivera (Colombia).

La ganadora será acreedora a 13,000 pesos mexicanos, una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni delle Biblioteche di Roma, un curso a elegir del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios:

- *Periódico de Poesía* (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
- *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México)
- *La Otra* (México)
- *Specimen. The Babel Review of Translations*
- página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México

- página web de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI)

- página web de Biblit. Idee e Risorse per Traduttori

El Jurado agradece a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI), Biblit. Idee e Risorse per Traduttori (Italia), Biblioteche di Roma – Casa delle Traduzioni (Italia), *La Otra* (México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *Periódico de Poesía* (Universidad Nacional Autónoma de México, México), Prohelvetia, *Specimen. The Babel Review of Translation* (www.specimen.press), a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación para que la cuarta edición de “*M’illumino d’immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español” haya sido un éxito.

Barbara Bertoni



Mónica Mansour



Fabio Morábito



Ganadora:

Beatriz de la Fuente Marina (Béjar, España)

Es filóloga y traductora, profesora asociada en la Universidad de Salamanca. Se doctoró con una tesis sobre la traducción de la comedia latina en el Renacimiento. Se mueve con igual fruición en el ámbito de las lenguas clásicas y modernas. Entre sus publicaciones se encuentran varios libros traducidos y diversos artículos de investigación que abordan distintas etapas de la traducción y la literatura comparada. Del italiano vertió también una selección de *Le piacevoli notti*, de Giovan Francesco Straparola, que mereció un premio en el concurso de traducción universitaria “Valentín García Yebra” (2018).

Mención honorífica:

Alfonso Conde Rivera (Barranquilla, Colombia)

Doctor en filosofía de la Universidad Nacional de Colombia y miembro de la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI). Ha trabajado como docente e investigador en el área de filosofía del lenguaje, y como traductor literario y académico del inglés, francés e italiano al español. En 2020, fue ganador de la beca de traducción del Instituto Distrital de las Artes (IDARTES), por su traducción de *Un cœur simple*, de Gustave Flaubert.